



[汉日同页对照]

SAY YOU,

Say Me

邻家之眼

——中日文化比较学习读本

冯富荣 杜英起 编著



丰富外语学习的文化含量
语言背后，是文化的故事

南开大学出版社



[汉日同页对照]

SAY YOU,

Say Me

H369.4

93

邻家之眼

——中日文化比较学习读本

冯富荣 杜英起 编著

丰富外语学习的文化含量
语言背后，是文化的故事

南开大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

邻家之眼：中日文化比较学习读本 / 冯富荣，杜英起
编著. —天津：南开大学出版社，2005.6
ISBN 7-310-02316-1

I. 邻... II. ①冯... ②杜... III. 比较文化—中国、
日本 N.G04

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 022489 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人：肖占鹏

地址：天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码：300071

营销部电话：(022)23508339 23500755

营销部传真：(022)23508542 邮购部电话：(022)23502200

*

南开大学印刷厂印刷

全国各地新华书店经销

*

2005 年 6 月第 1 版 2005 年 6 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 7 印张 2 插页 148 千字

定价：18.00 元

如遇图书印装质量问题，请与本社营销部联系调换，电话：(022)23507125

前 言

中日文化有着源远流长的关系，自古以来，中日之间就有着广泛的文化交流。日本的弘法大师为学习中国的佛教艺术曾远涉重洋来到中国。而中国的鉴真大师为赴日传播中国的佛教文化也历尽了艰辛。鉴真那不屈不挠的坚强意志不知打动了多少人的心，这些至今仍被传为中日文化交流史上的佳话。

到了近代，因日本侵略中国而给中国人民造成了巨大的精神创伤，并为近代史留下了中日之间不愉快的一页。但综观中日之间的交流史，我们可以看到友好仍是主流。对于中日关系，我们应该以史为鉴，面向未来。我们只有相互理解，增进交流，才能创造美好的未来。本书正是本着这一目的而编写的。

中日两国同属东亚国家，在很多方面有着诸多的共同点。但在文化传统习惯、思维方式上，有着很大的差别。例如，中国人可以用“强女人”来赞扬女性，而在日本“强女人”往往被用来指责女人厉害。又如：当看到一个人摔倒时，中国人会跑过去将他扶起；而日本人则会视而不见，从他身边毫无表情地走过。这是因为中国人把帮助他人看作是一种美德；而日本人首先想到的是摔倒的人一定很难堪，如果再把他扶起只能增加他的难堪，最好的办法是视而不见。再如：接受请客吃饭时，中国人会注意剩下一些饭菜，以示自己已经吃得很饱；而日本人则努力把饭菜吃光，以示饭菜非常好吃。总之，由于文化背景、价值观不同，人们对同一事物会采取不同的态度、不同的行动，而对同一态度、同一行动则会做出不同的评价。因此，不同文化背景的人首先只有尊重对方，努力去理解对方，才能和平共处，才能成为真正的友人。

本书主要介绍了中日文化的不同，意在促进中日之间的相互理解。为了既利于学习日语的中国读者；又利于学习汉语的日本读者，本书采取了中日对译的形式。我们希望通过本书的学习，学习日语

和学习汉语的读者既可学习对方的语言，又可了解对方的文化，同时还能进一步加深对本国文化的理解。通过知己知彼来得到中日之间真正的理解和友谊。在本书的编写过程中，我们还力图做到通俗易懂，在内容上力图具有知识性和趣味性，同时还加入了一些作者本人在日本生活的体验。

目前，民族纠纷、国际恐怖事件频频发生。在这种国际环境下，就更需要提倡不同文化之间的相互尊重和理解。文化可以有民族之分，但不可以有贵贱之别。每种民族文化都是每个民族的宝贵财富，也是每个民族的骄傲。我们不应该赞扬某种文化而贬低另一种文化，也不应该把自己的文化观、价值观强加给其他民族，更不应该用自己的文化观、价值观去衡量和评价其他民族的行动。同样，抛弃自己的文化而盲目地崇拜其他文化也是不可取的。我们提倡知己知彼，提倡不同民族、不同文化之间的相互尊重和相互理解。只有这样，才能创造出一个真正和平的世界。

从长远的利益来看，中日两国应该友好，也必须友好下去。只有友好下去才能为两国人民带来极大的利益。我们正是围绕着这一方针进行编写的。因此我们把编写主线定为中日文化同源。

最后，对所有在本书编写过程中给予我们大力支持的朋友、学生，如鶴飼智子、清水舞子、木村美惠、谷村果南、村瀬江里佳等表示衷心的感谢！同时对为本书的出版给于大力支持的张彤老师表示诚挚的谢意！

冯富荣

2004年9月8日

目 录

第一课 汉字的产生·····	(1)
副课文·····	(9)
第二课 象形字、指示字与会意字·····	(14)
副课文·····	(22)
第三课 形声字、转注字与假借字·····	(26)
副课文·····	(36)
第四课 汉字的文化内涵·····	(40)
副课文·····	(51)
第五课 红、白与黄·····	(55)
副课文·····	(63)
第六课 松、竹与梅·····	(68)
副课文·····	(82)
第七课 莲花、菊花与杨柳·····	(86)
副课文·····	(97)
第八课 龙、龟与鹤·····	(102)
副课文·····	(112)
第九课 数字文化①·····	(117)
副课文·····	(128)
第十课 数字文化②·····	(133)
副课文·····	(144)
第十一课 关于日汉的比喻表现①·····	(149)
副课文·····	(161)
第十二课 关于日汉的比喻表现②·····	(166)

副课文·····	(177)
第十三课 中日文化同源·····	(182)
副课文·····	(192)
第十四课 东洋文化和西洋文化·····	(198)
副课文·····	(208)
参考文献·····	(214)

第一课 汉字的产生

中国的汉字已经有五、六千年的历史了。在这几千年中，汉字不仅在字形、发音以及在书写单位上都发生了很大的变化。几千年来，不知有多少人试图把汉字改为表音文字，并为此不知做了多少次尝试。但汉字不但没有消失，在多媒体日益发展的今天，反而显示出了越来越强的生命力。世界五大古文字之中，只有汉字至今仍被广泛使用。这充分说明了汉字具有其他文字所不可代替的特殊功能。

象形功能就是汉字所具有的一种非常了不起的功能。例如当我们看到“苗”字时，马

中国の漢字はすでに五、六千年の歴史がある。ここ数千年のうちに漢字の字形だけでなく、発音及び書写の単位においても大きな変化が起こった。数千年来、どれだけの人が漢字を表音文字に変えようとし、そのためにどれだけの試みをしてきたことだろう。しかし、漢字は消えるどころか、メディアが日増しに発展している今日においても、ますます強い生命力を見せた。世界五大古文字の中で、今なお広く使われているのは漢字だけとなった。この事実は漢字が他の文字に取って代わることでできない特殊な機能を備えていることを物語っている。

象形機能は漢字が備え持っているすばらしい機能のひとつである。たとえば、私たちは“苗”という漢字を見るとき、すぐにこ

上就可以意识到这是一个和田地有关的植物，尽管我们没有学过这个汉字。这就是汉字的象形功能所起的作用。这种功能对日本人学习汉语来说，是非常便利的。

从汉字的书写方式来看，它的发展史大致可以分为三个阶段：

第一阶段：由形符发展到意符的阶段。形符是说汉字是由物体的形状而来的。比如“木”字仿照的就是树木的形状。意符是说用特定的形符表示特定的意义。比如“林”和“森”就是利用形符“木”来表现和树木有关的事物。

第二阶段：由两个意符组合成合体字。这种组合有两种方法：一种是单纯组合，比如“休”和“苗”等。“休”表示

れは田畑に関する植物だと気づく。たとえ私たちがこの漢字を習ったことがなくとも。これは漢字が持っている象形機能はもたらした作用である。この機能は日本人の中国語の学習にはとても便利である。

漢字の書き方から見れば、漢字の歴史を次の3段階に大きく分けることができる。

第1段階：形符から意符への発展段階。形符とは、漢字がものの形からできたことを意味するものである。たとえば、“木”という字はまさに樹木の形をまねて作られている。意符とは特定の形符が特定の意味を示すことを意味するものである。たとえば“林”と“森”は、形符である“木”を使い、樹木に関する事物を表す漢字である。

第2段階：2つの意符を組み合わせることによって合体字を作る段階。組み合わせ方には主として2種類の方法がある。ひとつは単純な組み合わせである。たとえ

人靠在树上休息；“苗”表示田里种的植物。还有一种是在组合后的合体字上再加上一个意符，比如“僻”和“避”等。合体字“辟”表示刑法，“僻”表示怪癖，“避”表示逃避。

第三阶段：由形符和声符组合成新的汉字。比如“梨”用“木字旁”表示树木的果实，发音取自“利”的音。再比如“鲤”用“鱼字旁”表示鱼，发音取自“里”的音。

现在，世界上使用汉字最多的语言是中文，其次是日语。

ば“休”や“苗”などである。“休”は人が木に靠れて休んでいることを表わし、“苗”は畑で育った植物を表わしている。もうひとつの方法は組み合わせされた合体字にさらに意符をひとつ付け加えるものである。たとえば“僻”や“避”などである。合体字である“辟”が刑法の意味であるが、“僻”は偏屈の意味を表わし、“避”は逃避を意味している。

第3段階：形符と声符の組み合わせによって新しい漢字を作る段階。たとえば“梨”は木へんを使って木に実っている果物を表わすが、“利”の発音を取っている。さらに“鯉”は魚へんを使って魚を表わすが、“里”の発音を取っている。

現在、世界でもっとも多く漢字を使用しているのは中国語で、その次は日本語である。

生 词

不仅	bùjīn	～だけでない
书写	shūxiě	^{しよしゃ} 書写する
单位	dānwèi	^{かいしゃ} ^{たんい} 会社；单位

试图	shìtú	こころ 試みる；企む
表音	biǎo yīn	おと あらわ 音を表す
尝试	chángshì	ため 試してみる；こころ 試みる
消失	xiāoshī	しょうしつ 消失する；き 消える
多媒体	duōméitǐ	メディア
日益	rìyì	ひ ひ 日に日に；ひ ま 日増しに
反而	fǎn'ér	かえ 却って；さやく 逆に
显示	xiǎnshì	あき 明らかに；あらわ 現す
至今	zhìjīn	いま 今となっても
仍	réng	いぜん 依然として；やはり
广泛	guǎngfàn	た ほうめん 多方面の；こうはん 広範な
充分	chōngfèn	じゅうぶん あま 十分；余すところなく
代替	dàitì	か かわりを；つと 務める
特殊	tèshū	とくしゅ 特殊だ
意识	yìshì	いしき 意識する
大致	dàzhì	およそ；だいだい 大体
阶段	jiēduàn	かいだん 段階
形符	xíng fú	かたち あらわ ふごう 形を表す符号
意符	yì fú	い み あらわ ふごう 意味を表す符号
形状	xíngzhuàng	けいじよう かたち 形状；形
仿照	fǎngzhào	まねる；も ぼ 模倣する

组合	zǔhé	組み合わせる；組み立てる
单纯	dānchún	単純だ
靠	kào	凭れる；近寄る；頼る
僻	pì	辺鄙だ；素直でない
辟	pì	法律；開拓する
避	bì	避ける；逃避する
刑法	xíngfǎ	刑法
怪癖	guàipǐ	変わった嗜好；変な癖
取自	qǔ zì	～から取る
鲤	lǐ	鯉

词语注释

1、“所V+的名詞”の使い方

中国語の“所V+的名詞”は文章用語で、動詞で名詞を修飾するときに使われる。

你所说的問題也是大家の問題。

あなたの言った問題は皆さんの問題でもある。

他所担心的是能不能考上大学。

彼の心配しているのは大学に受かるか否かである。

我所知道的就是这些。

私の知っているのはこれがすべてである。

2、“尽管～”の使い方

中国語の“尽管～”はおよそ2つの意味に使われる。

① 譲歩のとき

他尽管发烧，可还是坚持来上课了。

彼は熱があるにもかかわらず、授業に来た。

尽管大家劝了他半天，但他还是想不通。

みんなは彼をずいぶん説得したが、彼はやはり納得できなかった。

② 条件制限のないとき

有什么困难，你就尽管说吧。

困ったことがあったら気にせずに言いなさい。

你尽管吃，菜有的是。

気にせずに食べなさい。料理は一杯あるから。

3、“由～组成”の使い方

中国語の“由～组成”は日本語の「～から構成される」という意味である。たとえば、

“休”字是由人字旁和木字组成的。

“休”という字は人偏と木から構成された

ものである。

有五人组成的访问中国代表团明天出发。

五人からなる訪中代表团は明日出発する。

审查委员会是由五个老师组成的。

審査委員会は五人の先生より構成された
のである。

4、“靠”の使い方

中国語の“靠”は日本語の「～に頼る」や「～にもたれてい
る」という意味である。たとえば、

他靠自己的努力考上了东大。

彼は自分の努力で東大に受かった。

全家人的生活全靠爸爸一个人。

家族の生活は全部お父さん一人に頼っている。

他靠着墙站着。

彼は壁にもたれて立っている。

5、“動詞+自～”の使い方

中国語の“動詞+自～”の“自”は日本語の「～から」とい
う意味である。たとえば、

这些同学都来自农村。

これらの学生たちはみな農村から来ている。

这一成语出自《论语》。

この諺の出所は《論語》である。

这句话引自话剧《雷雨》。

この言葉は新劇の《雷雨》から引用されている。

6、“～旁”の使い方

中国語の“～旁”は日本語の「つくり」という意味である。
「つくり」として使われているものに“～旁”のほか、“頭”
などがある。たとえば、

人字旁

人偏

三点水旁

三水偏

草字头

草冠

副本文

据考证，汉字产生于约三千多年前的商（殷）朝，当时的统治者每天都要对一天的活动进行占卜，判断吉凶。然后把占卜的结果用符号刻在龟甲或牛骨上，以便日后验证。这些符号后来就被称为“甲骨文”了。甲骨文属于象形文字的一种，最早是于 1899 年在中国河南省安阳市郊外的“殷墟”发现的。

汉字从出现至今，字体经历了由甲骨文、金文、篆文、隶书到楷书的变化。如今居住在云南省丽江地区的少数民族——纳西族仍然在使用着象形文字“东巴经”，因此“东巴文字”也被称为“活化石文字”。

資料によると、漢字はおよそ三千年以上も前の商の時代に現れたという。当時の統治者は毎日一日の活動について占いを行って、吉か凶かを判断した。占いの結果を符号で亀甲か牛の骨に刻んでおき、後で検証できるようにした。これらの符号は後に“甲骨文”と呼ばれるようになった。甲骨文は象形文字の一種で、もっとも早いのは 1899 年に中国河南省の安陽市の郊外にある“殷墟”で発見されたものである。

漢字は出現から現在に至っては、字体が甲骨文から金文、篆書、そして隸書を経て楷書へと変化してきた。今でも、雲南省の麗江地方に住んでいる少数民族——ナシ族が依然として象形文字に属する“東巴經”を使用している。従って、“東巴文字”はまた“生きている化石の文字”とも呼ばれている。

汉字究竟从何时传到日本已无从考证，但据 1784 年在福冈县志贺岛上发现的、据今约 1900 年前东汉光武帝授予的「汉委奴国王」金印来判断，汉字的传入至少应该更早一些。此外，与汉字同时使用的平假名和片假名，据说也是在平安时代利用汉字的一部分创造出来的。

自古至今，中国大陆共出现了约 56000 个左右的汉字，由于时代的变化，其中的大多数已不再使用了。如今在中国，只要能记住 2500~3000 个汉字便能看懂一般的报纸和书籍。而日本在 1981 年公布的【常用汉字表】中有 1945 个汉字。

漢字は一体いつから日本に伝わってきたかはもう検証できない。しかし 1784 年に福岡県志賀島に発見された、今から 1900 年も前の東漢の光武帝が授かった「漢委奴国王」金印に基づいて判断すると、漢字の伝来は少なくともそれよりもっと早かった。漢字のほかに、漢字と併用している平仮名も片仮名も、漢字の一部を利用して平安時代に造られたものだと言われている。

昔から今までは、中国大陸で全部 56000 個ほどの漢字が見つかった。時代の変化によって、その中の大多数はすでに使わなくなった。現在、中国では、2500 個から 3000 個の漢字を覚えておけば一般的な新聞や書籍を読むことができる。一方、日本では 1981 年に発表された「常用漢字表」には 1945 個の漢字が載っている。